

VVC1101

Mak Inang

Arr. Vivian Chua

SATB *divisi, a cappella*

MUZIKSEA

Arranger's notes

Mak Inang (Nursemaid) was commissioned in 2005 for an a cappella vocal group to perform in their concerts and in international choral competitions. It was first premiered in the final round at the 'Voyage of Song' Choral Festival 2005 in Malaysia and helped the group win Best Performance Qualities and Most Promising Director. This arrangement garnered positive responses among the festival jurors and went on to become a repertoire favourite over the years among Asian choral ensembles such as the Asia Pacific Youth Choir (APYC) who performed it in Macau, ONE Chamber Choir from Singapore who performed it in Llangolen Wales, and the Universiti Teknologi MARA (UiTM) chamber choir from Malaysia who performed it in Rome.

The musical inspiration and influence of the arrangement came from my interest in the vocal styles of a cappella groups such as the Christian vocal group 'Glad' which I was introduced to when I was singing and arranging for my church choir in my teens. I was intrigued by the harmonies, rhythms and counterpoint they used for traditional hymns and songs, and I wanted to present this familiar Malaysian folk song in a fresh exciting way which would also appeal to a global audience. I enjoy writing music that musicians would also enjoy performing, so I incorporated rhythmic elements vocally to evoke the traditional *kompong* (a Malaysian hand drum) woven in counterpoint among the parts and a wide range of dynamics and tempo changes. The simple melodies lend themselves to many exciting harmonic possibilities, and I really enjoyed pushing the boundaries of this song while keeping its essence recognisably Malaysian.

Mak Inang

SATB a cappella

Malaysian Folk Song
Arranged by Vivian Chua

Espressivo ($\text{♩} = 90$) *mp*

SOPRANO

ALTO

TENOR

BASS *mf* *mp*

O Se-len-dang mak i-nang se-len-dang A-nak lah ra - ja tu - run ke ta -

Oom Oom Oom Oom Oom

S man O Se-len-dang mak i-nang se-len-dang A-nak-lah ra - ja tu - run ke ta -

A O Se-len-dang mak i-nang se-len-dang A-nak-lah ra - ja tu - run ke ta -

T *mp* O Mak I-nang

B Oom Oom Oom Oom



Unauthorised duplication
of this score is illegal

10

S: *man Leng - gang Mak i-nang leng - gang Leng gang ke ki - ri leng gang ke ka -*

A: *man Leng - gang Mak i-nang leng - gang Leng gang ke ki - ri leng gang ke ka -*

T: *mp O Mak I-nang*

B: *Oom Oom Oom Oom*

14

S: *nan Leng - gang Mak i-nang leng - gang Leng-gang ke ki - ri leng gang ke ka -*

A: *nan Leng - gang Mak i-nang leng - gang Leng-gang ke ki - ri leng gang ke ka -*

T: *mp O mak i-nang O Leng - gang Mak i-nang leng - gang leng-gang Leng-gang ke ki - ri leng gang ke ka -*

B: *Oom Oom Oom Oom*

18

S: *nan 1.Da - ri - lah ma-na ungas me-la - yang, Da - ri - lah*

A: *nan*

T: *nan 1.Da - ri - lah ma-na ungas me-la - yang,*

B: *Oom pak Oom pak*

22

S: sa-wah tu - run ke pa - di Da ri-lah ma-na ung gas_ me-la - yang, Da-ri-lah

A: Oom pak Oom pak Oom pak Oom pak

T: Da - ri-lah sa-wah tu - run ke pa - di Da-ri-lah ma na ung - gas_ me-la-yang,

B: Oom pak Oom_ pak Oom pak Oom pak Oom pak Oom pak Oom pak Oom_ pak

26

S: sa-wah tu - run ke pa - di Da-ri-lah ma-na da-tang nya sa - yang, Da - ri-lah

A: Oom pak Oom_ pak Oom pak Oom_ pak Oom pak Oom_ pak Oom_ pak Oom_ pak Oom_ pak

T: Da - ri-lah sa-wah tu - run ke pa - di Da-ri-lah ma - na da-tang nya sa - yang,

B: Oom pak Oom_ pak Oom pak Oom_ pak Oom_ pak Oom_ pak Oom_ pak Oom_ pak Oom_ pak

30

S: ma-ta tu-run ke ha - ti. Da-ri-lah ma-na da-tang nya sa - yang, Da - ri-lah

A: Oom pak Oom_ pak

T: Da - ri-lah ma-ta tu - run ke ha - ti. Da-ri-lah ma - na da - tang nya sa - yang,

B: Oom pak Oom_ pak

poco accel. - - - **Piu Mosso** ($\text{♩} = 100$) *(Optional clap on the last quaver here)*

Soprano (S) Alto (A) Tenor (T) Bass (B)

34

Soprano (S): ma - ta tu - run ke ha - ti. Ah! Ah!

Alto (A): Oom pak Oom.. pak Mak i-nang mak i-nang mak i-nang Mak i-nang mak i-nang mak i-nang

Tenor (T): Da - ri - lah ma - ta tu - run ke ha - ti. Ah! Ah!

Bass (B): Oom pak Oom.. pak Mak i-nang mak i-nang mak i-nang Mak i-nang mak i-nang mak i-nang

37

Soprano (S): A -nak-lah ra - ja, ra - ja tu - run ke ta - man.

Alto (A): unis.

Tenor (T): Oom

Bass (B): Oh! Mak i - nang mak i - nang se - len - dang

A -nak-lah ra - ja, ra - ja tu - run ke ta - man.

unis.

Oom

Oh! Mak i - nang mak i - nang se - len - dang

39

Soprano (S): A -nak-lah ra - ja, ra - ja tu - run ke ta - man. Mak i-nang mak i-nang mak i - nang

Alto (A): A -nak-lah ra - ja, ra - ja tu - run ke ta - man. Mak i-nang mak i-nang mak i - nang

Tenor (T): Oom ra - ja tu - run ta - man Mak i-nang mak i-nang mak i - nang

Bass (B): Oom ra - ja tu - run ta - man Mak i - nang mak i - nang

41

S Mak i-nang mak i-nang mak i - nang Mak i-nang mak i-nang mak i - nang

A Mak i-nang mak i-nang mak i - nang Mak i-nang mak i-nang mak i - nang

T Mak i-nang mak i-nang mak i - nang Mak i-nang mak i-nang mak i - nang

B Mak i - nang mak i - nang Mak i - nang mak i - nang

(Clap every 2nd and 4th beat until 2nd beat of bar 58)

43

S mak i - nang mak i - nang Chem-pe - dak mak

A mak i - nang mak i - nang 2.Buah chem - pe - dak di a - tas da -

T mak i - nang mak i - nang Chem - pe - dak mak

B mak i - nang mak i - nang Oh mak i - nang oh mak i - nang

45

S di a - tas da - han Am - bil - lah ga - lah to - long jo - lok - han

A han Am - bil - lah ga - lah mak i - nang to - long

T di - a - tas da - han Am - bil - lah ga - lah mak i - nang to - long

B Oh mak i - nang oh mak i - nang Oh mak i - nang to - long jo - lok - kan

This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit
www.muziksea.com

MUZIKSEA

53

S Mak mak Oh mak i - nang mak

A jar Ka - lau - lah sa - lah to - long - lah tun - juk -

T jar Ka - lau - lah sa - lah to - long - lah tun - juk -

B Oh mak i - nang oh mak i - nang Oh mak i - nang oh mak i - nang

poco rit. - - -

55

S Oh tun - juk-kan Ka - mi - lah i - ni ba - ru be - la - jar Ka-lau-lah

A kan Ka - mi - lah i - ni ba - ru be - la - jar Ka-lau-lah

T Oh tun - juk-kan Ka - mi - lah i - ni ba - ru be - la - jar Ka-lau-lah

B Oh mak i - nang oh mak i - nang i - ni ba - ru ba - ru be - la - jar Ka-lau-lah

Meno mosso ($\text{♩} = 92$)

58 ***ff*** ***rit.*** unis. ***mp*** ***mf***

S sa - lah to - long - lah tun - juk - kan O Se - len -

A sa - lah to - long - lah tun - juk - kan ***mp*** Mak i - nang

T sa - lah to - long - lah tun - juk - kan

B sa - lah to - long - lah tun - juk Mak i - nang sa - yang Mak i - nang sa - yang

61

Soprano (S): dang, mak i - nang se - len - dang, Oh mak i - nang
 Alto (A): Mak i - nang, sa - yang, Mak i - nang, sa - yang, Mak i - nang, sa - yang
 Tenor (T): *mf*, O Se - len-dang, mak i - nang se - len-dang, Oh mak i - nang
 Bass (B): Mak i - nang, sa - yang, Mak i - nang, sa - yang, Mak i - nang, sa - yang

Maestoso

rit.

ff

64

Soprano (S): —, O mak i - nang, i - nang sa - yang
 Alto (A): Mak i - nang, O mak i - nang, i - nang sa - yang
 Tenor (T): —, O mak i - nang, i - nang sa - yang
 Bass (B): Mak i - nang, O mak i-nang, O mak i - nang, i - nang sa - yang

Malay Lyrics and English translation

Bahasa Malaysia	English
Oh selendang Mak Inang selendang	<i>Oh the shawl of the nursemaid</i>
Anaklah raja turun ke taman	<i>The king's son goes down to the garden</i>
Oh selendang Mak Inang selendang	<i>Oh the shawl of the nursemaid</i>
Anaklah raja turun ke taman	<i>The king's son goes down to the garden</i>
Lenggang Mak Inang lenggang	<i>Sway nursemaid sway</i>
Lenggang ke kiri lenggang ke kanan	<i>Sway to the left, sway to the right</i>
Lenggang Mak Inang lenggang	<i>Sway nursemaid sway</i>
Lenggang ke kiri lenggang ke kanan	<i>Sway to the left, sway to the right</i>
Darilah mana unggas melayang	<i>Where do the birds fly from?</i>
Darilah sawah turun ke padi	<i>From the rice fields to the paddy</i>
Darilah mana unggas melayang	<i>Where do the birds fly from?</i>
Darilah sawah turun ke padi	<i>From the rice fields down to the paddy</i>
Darilah mana datangnya sayang	<i>Where does love come from?</i>
Darilah mata turun ke hati	<i>From the eyes down to the heart</i>
Darilah mana datangnya sayang	<i>Where does love come from?</i>
Darilah mata turun ke hati	<i>From the eyes down to the heart</i>
Buah cempedak di atas dahan	<i>The jackfruit on the branch</i>
Ambillah galah tolong jolokkan	<i>Take a pole and please prod it down</i>
Buah cempedak di atas dahan	<i>The jackfruit on the branch</i>
Ambillah galah tolong jolokkan	<i>Take a pole and please prod it down</i>
Kamilah ini baru belajar	<i>We are only beginners</i>
Kalaualah salah tolong tunjukkan	<i>If we err, please show us</i>
Kamilah ini baru belajar	<i>We are only beginners</i>
Kalaualah salah tolong tunjukkan	<i>If we err, please show us</i>

Pronunciation Guide

The vowels in Bahasa Malaysia:

a - /u/, (e.g. umbrella) – used for Mak Inang, Darilah, anaklah, raja, taman, selendang, lenggang, kanan, mana, unggas, melayang, sawah, padi, datangnya, sayang, mata, hati, cempedak, atas, dahan, ambillah, galah, kamilah, baru, belajar, salah, tunjukkan

e - /er/, (e.g. mermaid) – used for selendang, ke, cempedak, belajar

e - /ai/, (e.g. egg, head) – used for selendang, lenggang,

i - /i/, (e.g. insect) – used for Inang, kiri, ini, darilah, padi, hati, di, kamilah

i - /ai/, (e.g. pail, aid) – used for ambillah

o - /oa/, (e.g. boat, oak) – used for turun, tolong, untuk, jolokkan

u – short /oo/, (e.g. book, push) – used for turun, untuk, unggas, baru

ua - /oo-ah/ - used for buah

au - /ou/, (e.g. ouch, owl) – used for kalau

The consonants in Bahasa Malaysia:

k - /k/, (e.g. cat, kit) – used for ke, Mak, ke kiri, kanan, cempedak, jolokkan (pronounced separately as jolok-kan), kamilah, kalaualah

The double *k* (*kk*) in some words are meant to be slightly stopped when pronouncing them, e.g. *jolokkan* and *tunjukkan* are to be pronounced as *jolok-kan*, and *tunjuk-kan*

b - /b/, (e.g. bat, builder) – used for buah, budak, baru, belajar

c - /ch/, (e.g. chair, patch) – used for cempedak

d - /d/, (e.g. dig, puddle) – used for darilah, di, cempedak, dahan

g and gg - /g/, (e.g. girl, juggle) – used for lenggang, unggas, galah

ng - /ng/, (e.g. gong, jungle) – used for lenggang, selendang, Inang, unggas, melayang, datang, sayang

j - /j/, (e.g. jug, cabbage) – used for jolokkan, tunjukkan, belajar

l - /l/, (e.g. ladder, shell) – used for lenggang, selendang, etc

*t - /t/ - This consonant is soft like the Italian pronunciation, using the tongue flat against the palate and upper teeth instead of a hard sound used in English. It's something of a balance between the *d* and *t* sound – used for turun, taman, datangnya, atas, tolong, tunjukkan*